

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ

Вряд ли кто из преподавателей иностранного языка сегодня не согласится с тем, что изучение языка, например, в технических или экономических вузах нельзя сводить лишь к переводу специальных текстов и изучению терминологии. Современный специалист должен быть подготовлен к межкультурной коммуникации, которая выходит за пределы его профессиональной сферы. В наше время важна способность и готовность выпускника вуза к общению с носителями языка и в повседневной жизни, ведь личные контакты, человеческие отношения играют часто решающую роль для достижения взаимопонимания между представителями различных культур. Специалист, который хочет добиться успеха в своём деле, должен уметь общаться на самые различные темы, начиная с повседневно-бытовых и заканчивая более сложными: экономическими, политическими и др., демонстрируя при этом не только хорошие знания грамматики и богатый запас слов, но и высокий культурный уровень и широкий кругозор. Эта цель может быть достигнута, если в учебные программы вузов будет включён «общелитературный» иностранный язык, т.е. аспект, выходящий за рамки профессиональной компетенции будущих специалистов. В этом случае студенты получают возможность многопланового изучения языка, что позволит им не только развить определённые языковые навыки, но и приобщиться к культуре страны изучаемого языка, познакомиться с классическими и современными литературными произведениями на иностранном языке. Включение на каждом этапе обучения даже небольших фрагментов из художественных текстов, а также стихотворений на иностранном языке не только расширяет словарный запас, способствует формированию навыков чтения и тренирует память, но и пополняет «культурный багаж» учащегося, что в целом повышает мотивацию при изучении языка. Умение использовать в речи иноязычные пословицы и поговорки, крылатые выражения, афоризмы и известные цитаты из литературных произведений зарубежных классиков трудно переоценить, ведь это также часть культурного наследия человечества, того ценнейшего культурного пласта, без знания которого не может быть всесторонне развитого и высокообразованного современного специалиста.

Общепринято считать, что все образованные люди читают, но было бы преувеличением утверждать, что все читающие люди образованны. При этом количество прочитанных книг и объём полученной в результате чтения информации не так важны: можно быть «книжным червем» и «всезнайкой», оставаясь малокультурным человеком. По

мнению швейцарского писателя и философа Петера Биери, образованный человек умеет так читать книги, что он меняется под воздействием прочитанного. Обязательная примета образованного человека: он рассматривает чтение не как собирание информации и просто приятное времяпрепровождение, а как нечто, что может означать внутреннее изменение [3].

Чтение – один из основных языковых навыков, которые учащиеся должны освоить в процессе изучения иностранного языка. Читая иноязычный текст, человек повторяет изученный лексический и грамматический материал, запоминает написание и значение слов, словосочетаний и, таким образом, совершенствует свои знания иностранного языка. При этом навыки чтения являются и конечной целью обучения, и средством достижения этой цели. В процессе обучения иностранному языку чтение является одним из важнейших источников языковой и социокультурной информации. Использование литературных текстов, например, в рамках домашнего чтения позволяет не только превратить процесс изучения иностранного языка в увлекательное занятие, но и помогает учащимся познакомиться с современными реалиями страны изучаемого языка. Уроки домашнего чтения бесспорно ценны: во-первых, потому, что учащийся соприкасается с «живым» языком, а не условно-учебным; во-вторых, есть возможность высказать своё мнение и дать оценку произведению, его идейному содержанию и героям. В условиях школьного и вузовского обучения иностранным языкам пока нет более ценного источника, стимулирующего речевую деятельность, чем тексты. Именно во время беседы по текстам учащимся легче всего освободиться от жёстких рамок учебного процесса и свободно выражать свои мнения и эмоции. Читая иноязычную литературу, можно не только узнать новые слова и метафоры, описывающие душевные переживания, но и научиться более дифференцированному и нюансированному изложению и описанию событий, что в свою очередь обогащает наш мир чувств и развивает способность к сопереживанию.

В современной методике обучения иностранным языкам, как в российской, так и зарубежной, преимущественно используются – особенно на начальном этапе – дидактизированные тексты, созданные специально для учебных целей, построенные на изученном лексическом и грамматическом материале и носящие информационный характер. Эти тексты позволяют обучать рациональному извлечению конкретной фактической информации на уровне значений. Несомненно, содержательная сторона учебных материалов, предназначенных для чтения, имеет исключительно важное значение. Именно содержание таит в себе потенциальную возможность пробудить у учащихся положительную мотивацию, вызвать потребность в чтении на иностранном языке. При этом прямая соотнесенность содержания текстов для чтения с тематикой основного курса учебника не является обязательным условием для достижения учебных целей. Лишь на начальном этапе тексты

содержат только тот языковой материал, который предварительно усвоен учащимися и употребляется ими в устной речи. При этом количество комбинаций из этого материала крайне ограничено. Такие тексты не воспринимаются учащимися как собственно чтение и рассматриваются ими как своеобразный иллюстративный материал для изучения той или иной темы, тех или иных языковых явлений. На последующих этапах, по мере расширения объема языкового материала, содержание текстов охватывает всё новые и всё более разнообразные ситуации, не всегда связанные с тематикой устной речи. Они могут содержать также и незнакомый словарный материал, о значении которого можно догадаться либо при помощи словообразовательного анализа, либо на основе контекстуального значения слова, либо по сходству со словами родного языка.

Для успешного обучения чтению на иностранном языке важно, чтобы тексты были интересными и доступными для понимания. Однако надо иметь в виду, что лёгкий материал, не требующий умственного напряжения, не вызывает интереса к чтению. В то же время трудность учебного материала и учебной задачи повышает интерес только тогда, когда эта трудность посильна, преодолима, в противном случае интерес быстро падает [1; 260]. Одним из важных критериев отбора материала является новизна, при этом познание нового должно опираться на уже имеющиеся у учащегося знания, как лингвистические, так и экстралингвистические. Материал для чтения следует выбирать и структурировать таким образом, чтобы учащийся находил точки соприкосновения со своим жизненным опытом, так как при входе в чужой мир важно опираться на собственный культурный багаж. Конечно, было бы желательно максимально учитывать интересы учащихся, но данное требование осложняется тем, что эти интересы могут различаться не только у студентов одного вуза, факультета, одной группы, они изменяются как с возрастом, в силу приобретения студентами нового жизненного опыта, так и по мере общего и профессионального развития в ходе обучения. Учебная деятельность – это не просто накопление знаний и профессионально значимой информации, но и формирование ряда важнейших компетенций, в том числе социокультурной компетенции. Поэтому прежде всего следует искать темы, которые относятся к элементарному опыту "человеческого существования", что способствует формированию основ общечеловеческого опыта, составляющих предпосылки успешного межкультурного общения.

В этой связи особое значение в межкультурной концепции преподавания иностранных языков имеет чтение художественной литературы, поскольку литературный текст, затрагивая мир чувств человека, оказывает эмоциональное воздействие на читателя не только благодаря образному изображению действительности, но и благодаря отражению автором своего видения мира, с которым читатель соотносит свою систему ценностей. Необходимость

толкования чужого мира в литературном тексте побуждает учащихся к активизации элементов и структур собственного мира. Таким образом, художественный текст представляет собой не только материальный «продукт» творческой деятельности автора, но и источник идей, эмоций, стимулирующих познавательную деятельность читателя.

К сожалению, у большинства современных школьников и студентов чтение, особенно чтение художественной литературы, занимает незначительное место в их жизни или даже совсем отсутствует. У многих выпускников школы, даже тех, кто имеет отличные оценки по русскому языку и литературе, слабо сформированы навыки выявления смыслов художественного текста. Преподаватель иностранного языка, очевидно, должен взять на себя и эту нелёгкую миссию – работать над формированием и расширением таких навыков, как: использование антиципации – читательских ожиданий; изменение перспективы восприятия, способность посмотреть на факты с другой точки зрения; соотнесение прочитанного с собственным жизненным опытом и т.п.

Особенностью восприятия текстов на иностранном языке является то, что обучаемый вынужден проводить в процессе чтения литературного текста на иностранном языке двойное декодирование: языково-семантическое и языково-эстетическое. Иноязычный текст представляется носителям другой культуры в ином качестве. Он является не только произведением искусства, но и источником лингвострановедческой информации. За языковой сложностью литературного текста нередко стоит сложность понимания образа мыслей другого народа. Сложность увеличивается, если речь идёт о произведении, «удалённом» от читателя во времени. В связи с этим возрастает значение знаний исторического, культуроведческого и лингвострановедческого плана. Именно поэтому использование художественных текстов, которые отражают иное видение мира, иную культуру на определённом этапе развития, которые передают мысли и чувства современников определённой эпохи и, по сути, дают читателям возможность почувствовать «дыхание времени», являются бесценным источником знаний и опыта всего человечества и средством формирования социокультурной компетенции.

Языковые элементы в литературном тексте нельзя понять вне неязыковых, без соотнесения их с той экстралингвистической ситуацией, которую он отражает. Смысл литературного текста складывается из взаимодействия прямого значения слов, которыми он написан, с его темой и идейным содержанием. В методическом плане это означает, что понимание литературного текста предполагает не только усвоение поверхностных значений, которые непосредственно следуют из содержащихся в тексте слов и словосочетаний, но и усвоение внутренней, глубокой системы подтекстов и смыслов. Следовательно, для того чтобы проникнуть в замысел автора, распознать его коммуникативное намерение, читателю

необходимо иметь не только сформированные навыки чтения, но и систему определённых фоновых знаний и представлений. Угадывая, интерпретируя имплицитное содержание текста, читатель часто вынужден выходить за пределы прямого значения слов.

При организации чтения на иностранном языке необходимо учитывать целый ряд особенностей, которыми обладает художественный текст:

- системный характер, обуславливающий значимость всех компонентов в тексте и предполагающий рассмотрение их во взаимосвязи;

- антропоцентризм, диктующий необходимость трактовки событий и явлений через призму общечеловеческих ценностей;

- образность – образный строй, обуславливающий необходимость «мышления в образах», активизации и развития воссоздающего воображения;

- диалогичность, которая предполагает активное сотворчество автора и читателя и развитие у студентов умений поиска средств и способов выражения, например, разных точек зрения, идейных позиций, оценок, смены повествовательной перспективы и др.;

- полисемантичесность, вариативность толкований смысла литературного текста, из которой вытекает одна из важнейших целей обучения пониманию текста – проникновение в его смысл;

- присутствие в канве повествования подтекста, что выдвигает необходимость формирования умений постигать скрытые связи между высказываниями и мотивы, а также умений семантического анализа, основанного на прогнозировании семантики слов, предложений и контекста;

- наличие в литературном тексте лингвострановедческой информации, что предполагает формирование таких умений, как поиск и выявление носителей данной информации в элементах языкового и структурного оформления художественного текста.

Чтение художественной литературы – это творческий и эстетический процесс, служащий общему развитию человека. В литературном произведении мотивы действий персонажей, взаимоотношения между ними, внутренние процессы, оценка событий не выражены автором прямо, а должны быть поняты и интерпретированы читателем. Сложный интеллектуальный процесс раскрытия и углубления имплицитного содержания произведения обусловлен индивидуальными особенностями восприятия текста читателем, его практическим жизненным опытом, уже сформированными стратегиями и техниками выявления смыслов. Глубина и точность восприятия зависят также от степени владения иноязычным языковым материалом, от умений видеть логические связи между фактами, пользоваться справочной литературой, от индивидуальной скорости чтения и т.п.

Существенным аргументом в пользу художественных произведений как основного материала для чтения является своеобразие их композиционного построения, которое обладает, с одной стороны, силой эмоционального воздействия на читателя, с другой – способствует лучшему пониманию прочитанного. К характерным чертам художественного произведения относится фабульность, событийность: в основе его построения всегда присутствует какая-то сюжетная коллизия. Читатель, ожидая разрешения конфликта, находится в некотором эмоциональном напряжении. Волнение, связанное с интригой, заставляет его сосредоточить внимание на мотивах тех или иных поступков героев. Учитывая данные психологические факторы, в методическом плане важно научить различать и выделять главные компоненты сюжета художественного произведения, такие как: экспозиция, завязка, кульминация, развязка, которые способствуют пониманию дальнейшего развития событий, и, следовательно, стимулируют языковую догадку. При этом толкование содержания текста зависит также от культурных традиций – у представителей различных культур могут быть разные ожидания. Для адекватного восприятия литературного текста необходимо формировать умения проникать в замысел автора, развивать его мысль, выявлять авторское отношение к персонажам, событиям и, таким образом, выходить за пределы текста, читать «между строк», привлекая свои прежние знания, а также умения творческого чтения. «Только при чтении как эстетической деятельности возникает эмоциональное сотворчество с писателем (поэтом), рождается интерес к произведению искусства и самому себе – читателю. Появляется желанная, благотворная «зараженность» искусством. Оно становится необходимой связью социальной жизни и духовной культуры человека» [2; 50-51].

Отбор текстов для чтения целесообразно осуществлять на основе литературно-страноведческого подхода, который позволяет использовать художественные тексты для того, чтобы не только познакомить учащихся с литературой страны изучаемого языка и её лучшими представителями, но и дать ключ к пониманию другой культуры. Любое художественное произведение имеет культурно-историческую окраску, и среда, в которую погружено действие, может быть понята читателем, если у него есть фоновые знания, без которых чтение не только не принесёт пользы, но и превратится в скучное и утомительное занятие. Поэтому важно сориентировать учащихся в месте и времени действия, чтобы у них сложилось представление о культурно-национальной специфике отдельных регионов страны и об исторических событиях, лежащих в основе произведения. Лучше понять эпоху, на фоне которой развивается действие, часто помогает знакомство с биографией автора.

Ещё одной особенностью художественных текстов является национально-культурный компонент, представленный в топонимической лексике (географических названиях), что

может представлять определённую трудность для учащихся, особенно на начальном этапе обучения, в частности, для изучающих немецкий язык, в котором все существительные (а не только имена собственные) пишутся с заглавной буквы. Поэтому многие пытаются найти незнакомые лексические единицы в словарях, теряют при этом много времени, а иногда и желание читать дальше. Чтобы этого не произошло, преподаватель должен провести своего рода профилактическую работу, обратив внимание на встречающиеся в текстах топонимы. Как правило, студенты быстро усваивают данные уроки и избегают ошибок при дальнейшем чтении.

Таким образом, аутентичные литературные тексты дают возможность не только познакомиться с основными географическими районами страны изучаемого языка, с нравами и обычаями, своеобразием черт характера, присущих жителям той или иной местности, но и стимулируют познавательную деятельность учащихся, вызывая любопытство и интерес к самостоятельному поиску. Художественные произведения при таком подходе могут быть успешно использованы как в качестве учебного материала при работе над собственно языком, так и в качестве общекультурного страноведческого компонента, знакомящего учащихся с лучшими образцами литературы, с историей, а также современными реалиями и атрибутами страны, язык которой они изучают.

Обобщая выше сказанное, можно отметить, что дополнение учебной программы по иностранным языкам литературными произведениями позволяет:

- изучать язык на более глубоком уровне смыслов;
- усилить мотивацию изучения языка;
- эмоционально вовлечь учащихся в процесс чтения, что является необходимым условием для включения механизмов порождения инициативной речи – говорения и письма;
- выявить и осознать межкультурные различия.

При определении критериев отбора литературных текстов для занятий преподавателю следует ответить на следующие вопросы:

- необходимы ли предварительные знания для понимания текста;
- есть ли в содержании текста точки соприкосновения с жизненным опытом учащихся;
- что может их заинтересовать, эмоционально взволновать и т.д.;
- насколько соотносится содержание текста с тематикой пройденного ранее материала;
- является ли текст репрезентативным для иноязычной культуры;
- закрепляет ли текст существующие традиционные мнения о стране и людях или разрушает стереотипы;

– что может представлять трудности для учащихся (языковые, содержательные, оценочные): если текст сложен, то необходимо использовать техники снятия трудностей восприятия текста.

При выборе материала для чтения преподаватель, несомненно, может опираться на собственные предпочтения и интересы, но поскольку такой критерий носит исключительно субъективный характер, то недостаточно ответить на вопрос – нравится ли текст лично мне и почему? Необходимо рассматривать любой текст через призму личности обучаемого, а это значит, что преподаватель должен «спуститься» со своего уровня знаний и опыта на уровень своих учеников и постараться представить себя на месте менее опытного, менее знающего и, как правило, более молодого читателя.

Основная задача преподавателя – с помощью системы заданий регулировать и направлять мыслительную деятельность учащихся. Для этого необходимо определить цели работы с конкретным текстом. Например:

- понять содержание текста (в общих чертах или детально);
- передать последовательность событий;
- выделить основные идеи;
- сформулировать проблемы, затронутые в тексте;
- обсудить данные проблемы;
- творчески переработать текст и др.

Достижение каждой цели предполагает разную глубину понимания текста. Цели могут ставиться либо выборочно, либо все в комплексе, в зависимости от конкретной группы учащихся, их уровня языковой подготовки, их «настроенности» на данный вид работы.

Последовательность работы с литературным текстом распадается на несколько этапов. В традиционной методике обычно выделяются три этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап (этап антиципации), текстовый этап, послетекстовый этап.

Дотекстовая работа включает в себя:

- создание общего настроения на чтение;
- беседа об авторе, о времени создания произведения;
- введение в проблематику текста;
- активизацию знаний, необходимых для чтения;
- снятие языковых трудностей.

Дальнейшие этапы работы над текстом:

– собственно чтение как процесс получения информации из текста – самый важный и, конечно, обязательный этап в работе над любым текстом;

– беседа по темам и проблемам, затронутым в тексте. Этот этап работы может распространяться не на весь прочитанный материал, а только на часть наиболее подходящих для речевой практики текстов или их фрагментов.

Очевидно, что послетекстовый этап будет присутствовать в том случае, если текст рассматривается не столько как средство формирования умений читать, сколько для развития продуктивных умений устной или письменной речи, т.е. умений говорить и писать на иностранном языке.

Использование художественных текстов на уроках иностранного языка – это, несомненно, эффективный способ повысить мотивацию учащихся. Задача преподавателей – побуждать молодёжь к чтению иностранной литературы в ситуации, когда интерес к этому почти отсутствует. К сожалению, учителя часто забывают, что литература – это, прежде всего, отражение реальной жизни, и рассматривают её как составную часть учебного процесса, а художественные тексты как учебный материал, поэтому традиционными методами ситуацию вряд ли можно исправить. В рамках межкультурной коммуникации эффективен продуктивный подход к литературным текстам. Речь идёт о новом направлении лингводидактики, которое опирается на игровые, творческие, ориентированные на конечный продукт методы работы с текстами [4; 93]. Эти методы смещают акцент с интерпретации текста на производство текста и, таким образом, с текста на учащегося, побуждая его к активной деятельности. Формы могут быть разные, как устные: диалоги и ролевые игры, так и письменные: написание «текста о тексте» в форме писем, газетных заметок, сценариев, «фантастических» рассказов, записей в дневнике и пр.

Признавая целесообразность и эффективность использования художественных текстов в процессе обучения иностранному языку, преподаватели вузов, особенно нелингвистических, в условиях цейтнота часто вынуждены отказываться от данного учебного материала в пользу узкоспециальных текстов, направленных на формирование профессиональной иноязычной компетенции. Даже при наличии достаточного количества учебных часов, а также интереса и желания учащихся читать такие тексты, приходится сталкиваться с серьёзной проблемой выбора произведений и отбора текстов или их фрагментов. Ориентироваться на собственный вкус и интересы вряд ли целесообразно, тем более что преподаватели и студенты являются представителями разных поколений и имеют различный жизненный опыт. Те книги, на которых «выросли» одни, могут оставить равнодушными других. Значит, надо выработать общие критерии, позволяющие отобрать те тексты, которые наиболее соответствуют уровню учащихся – языковому, культурному – и с помощью которых можно максимально эффективно выполнить поставленные учебной программой цели, а именно – сформировать иноязычные компетенции, которые наряду с

профессиональными компетенциями создают основу для будущей успешной деятельности выпускников вузов. Такими критериями могли бы стать актуальность, «вневременность» произведения, апелляция к общечеловеческим ценностям, высокий художественный уровень, образность и в то же время доступность понимания художественных средств, соотнесённость с интересами и опытом аудитории. Это могут быть произведения как классиков, так и современных авторов. Выбор, конечно, огромен, поэтому данная задача должна решаться коллегиально, методом «проб и ошибок», в процессе анализа и обсуждения опыта использования тех или иных источников. Здесь исключительно важен обмен мнениями между коллегами различных образовательных учреждений. Если говорить о немецкой литературе, то вряд ли кто из школьников или студентов (если это не предусмотрено программой и не надо сдавать экзамен по данному предмету) возьмёт когда-либо в руки книги «великих немцев» – Гёте, Шиллера, Бёлля и др. Вполне предсказуемо, что включение в программу неязыковых вузов произведений классиков будет, мягко говоря, не понято не только студентами, но и многими преподавателями. Но фрагменты, цитаты, афоризмы могли бы органично вписаться в учебный материал, тем более что они довольно легко запоминаются и могут использоваться учащимися в речи, где это уместно. Необходимо добиваться того, чтобы студенты знали, откуда та или иная фраза, в каком контексте она была использована, и, конечно, чтобы они имели представление об авторе и о той эпохе, в которой он жил и творил. Если полностью отказаться от литературных текстов, молодое поколение просто пройдёт мимо бесценного культурного богатства, созданного человечеством. Внедряя в процесс обучения образцы высокохудожественного слова, преподаватели иностранного языка выполняют своего рода миссию просвещения, тем более у них есть уникальная возможность строить занятия на богатейшем языковом материале.

Литература

1. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов / И. А. Зимняя. 3-е изд., пересмотр. – М: МПСИ; Воронеж: МОДЭК, 2010. – 448 с.
2. Полозова Т.Д. О власти искусства слова и ценности чтения / Т.Д. Полозова. – М.: Русская школьная библиотечная ассоциация, 2010. – 320 с.
3. Bieri Peter. Bildung beginnt mit Neugierde / ZEITmagazin LEBEN, 02.08.2007 Nr. 32 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/2007/32/Peter-Bieri> (дата обращения: 20.01.2012).
4. Schewe Manfred Lukas. Literaturvermittlung in der Auslandsgermanistik // Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD, Germanistiktreffen Deutschland-Großbritannien, Irland 30.09.-3.10.2004. Dokumentation der Tagungsbeiträge. – Köln: Daemisch Mohr, 2005. – S. 93-112.